

потенциального потребителя повышается, если рекламное предложение озвучивается от имени популярной личности. Основным целевым адресатом таких посланий становятся люди до 40 лет, которые проводят в Интернете значительную часть своего времени.

ЛИТЕРАТУРА

Гримак Л. П. Гипноз рекламы (анатомия идеальной формы психологической агрессии) // Реклама: внушение и манипуляция. Медиа-ориентированный подход. Самара, 2001. С. 727–742.

Доценко Е. Л. Психология манипуляции. М.: ЧеРо, Изд-во МГУ, 1996.

Пожарицкая И. М., Пожарицкая П. С. Особенности рекламы в «инстаграме» // Вестник Бурятского гос. ун-та. Улан-Удэ, 2019. С. 9–17.

Попова. Е. С. Рекламный текст и проблемы манипуляции: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2005.

Попова Е. С. Структура манипулятивного воздействия в рекламном тексте // Известия Уральского государственного университета. Гуманитарные науки. Вып. 5. 2002. № 24. С. 276–288.

Пушкарёв О. Н., Коврижных Л. И. Повышение конкурентоспособности бизнеса с помощью эффективной рекламы в социальной сети инстаграм // Формирование конкурентной среды, конкурентоспособность и стратегическое управление предприятиями, организациями и регионами: международная конференция (Пенза, 11–12 мая 2020 г.). Пенза, 2020. С. 97–101.

Цинь Сяюй
магистрант УрФУ

КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В РАССКАЗЕ А. П. ЧЕХОВА «ДАМА С СОБАЧКОЙ»: ОПЫТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Рассказ А. П. Чехова «Дама с собачкой» был написан в 1898 году. Сюжет рассказа непосредственно связан с реальным временем, а обстановочный контекст – с укладом жизни дореволюционной России. Современный читатель-инофон столкнётся с лексикой, требующей особого осмысления. На занятиях по русскому языку со студентами из Китая целесообразно использовать лингвострановедческий комментарий, который может «обеспечить наиболее полное понимание текста, восполнить недостаток фоновых знаний у читателя, разрешить конфликт культур и перевести его в диалог» [Тер-Минасова 2000: 99].

Обозначим схему анализа:

Из текста рассказа методом сплошной выборки были извлечены высказывания, требующие страноведческого комментария.

По словарям русского языка устанавливались значения соответствующих лексем и устойчивых словосочетаний с учётом времени написания рассказа (1899) и текущего времени (первые два десятилетия XXI века).

Описывалось контекстуальное значение слова, а также словосочетания в границах речи автора или речи персонажа.

В проекции на китайскую лингвокультуру уточнялись культурно-фоновые детали.

Представим опыт анализа соответствующих единиц:

В первой группе анализируется **религиозные термины**: *грех, грешить, православный, воскресать*.

Грех – «1. У верующих: нарушение религиозно-нравственных предписаний. 2. Предосудительный поступок, ошибка, недостаток» [МАС 1985. Т. 1: 346]. Россия – страна православная, христианская. Христианская мораль обязывала подчиняться заповедям, не грешить. В христианстве измена мужу – это смертный грех. Героиня Анна Сергеевна воспитана в традициях православной веры, именно поэтому она искренне себя осуждает. Грешить – «1. Совершать грех (грехи). 2. (сов. погрешить) против чего или чем. Допускать ошибку, нарушать какие-л. правила, противоречить чему-л.» [Там же: 346–347]. Главный герой Гуров осуждает тех, кто лицемерит. Такие люди осознанно «нарушают правила», заповеди, «религиозно-нравственные предписания» [Там же: 346].

Глагол *воскресать* в сознании православных прочно связан с христианским вероучением: Иисус Христос – Богочеловек, «добровольно принявший страдания и смерть на кресте» [НЭС 2001: 555] – воскрес. Для носителей китайской культуры важно осознавать основу образности глагольной лексемы. Образный компонент значения передает особенности мировидения народа, его «представления об обозначаемом» [Матвеева 2010: 156].

Вторая группа слов относится к **культурно-специфической лексике**: *сукно, печи, (русский) романс, фон (+фамилия), фат, франты, душа, день неприсутственный, Димитрий*.

Сукно – «1. Шерстяная или полушерстяная ткань с войлокообразным слоем на лицевой стороне. 2. мн. ч. (сўкна, -кон). театр. Матерчатые кулисы и занавесы, оформляющие сцену» [МАС 1988. Т. 4: 303]. В рассказе использовано словосочетание *солдатское сукно*, которое

позволяет уточнить осязательное представление об особом покрытии пола. Из сукна обычно шили форменные шинели для солдат.

Русские печи по форме сильно отличаются от китайских. В России печи долгое время были самым главным и популярным устройством отопления. Форма множественного числа (*печи*) свидетельствует о том, что в доме было много комнат, в каждой из которых была печь.

Фон – «Частица, присоединяемая к немецкой фамилии, указывающая на дворянское происхождение» [МАС 1988. Т. 4: 573]. В России проживали этнические немцы, в том числе дворянского происхождения. Немцы – христиане. Героиня Анна Сеергеевна подчеркивает принадлежность мужа к православной церкви. Этническое происхождение русской церковью не принималось во внимание. Допускался переход из одной конфессии в другую.

Слова *фат* и *франт* являются синонимами, оба имеют ироническую окраску. Они обозначают театральность, желание мужчины обратиться на себя внимание, самодовольство – качества, которые осуждались в дворянской среде.

Слово *душа* является ключевым словом русской ментальности. Душа – «внутренний мир человека» [ТСРЯ 2008: 221] – базовая ценность национальной культуры. В тексте фразеологизм *ни одна живая душа* употребляется в значении «никто, ни один человек» [ФССРЛЯ 2004. Т.1: 365].

День неприсутственный – «Свободный от служебных обязанностей (о дне, времени)» [МАС 1986. Т. 2: 471]. В рассказе словосочетание употребляется в прямом значении. Отметим, что в речи текущего времени данное сочетание не являлся частотным, но сохраняется в употреблении (ср: полная / неполная рабочая неделя; полный / неполный рабочий день, присутственные / неприсутственные дни).

Третью группу составляют **лингво-специфические единицы**, которые не имеют прямых синонимов в других языках: *пошлый*, *Анна Сеергеевна* (имя и отчество), *Димитрий*.

Слово *пошлый* не имеет аналогов в других языках. В рассказе реализуется его первое словарное значение «Низкий, ничтожный в духовном, нравственном отношении. || Свойственный низкому в нравственном отношении человеку. || Содержащий в себе что-л. неприличное, непристойное» [МАС 1987. Т. 3: 348]. Героиня сама ненавидит свою пошлость, так как она изменила мужу, согрешила, т. е. нарушила не только церковные заповеди, но и нормы морали.

Сочетание имени и отчества употребляется и в настоящее время в различных ситуациях – как в письменной, так и устной речи. В тексте Чехова героиня номинируется только по имени и отчеству как дама, т. е. замужняя «женщина из привилегированных сословий» [ТСРЯ 2008: 179].

Для китайских студентов, изучающих русский язык, важно освоить триаду: имя и отчество – полное имя – уменьшительное имя. Так, от полного имени *Дмитрий* образованы следующие уменьшительные варианты: *Дима, Митя, Митяй, Митюша, Митяха, Митрюха, Митрюша* [Энциклопедия русских имен 2000: 134].

В соответствии с этапом и целями обучения лексике предусматривается овладение лексическим минимумом, который «выделился в самостоятельный компонент лингводидактического тестирования, в особый вид курикулярного документа, регламентирующего динамику развития словарного запаса учащихся и определяющего тем самым лексическую составляющую содержания обучения» [Маркина 2011: 3].

Следует отметить, что слова *грешить, грех, православный, пошлый, топить печь, воскресать, душа*, частица *фон* включены в лексический минимум по русскому языку как иностранному (третий сертификационный уровень – для продвинутого этапа обучения). Лингвострановедческий комментарий безэквивалентной, коннотативной и фоновой лексики не только обогащает фоновые знания читателей-инофонов, но и способствует повышению уровня владения русским языком.

ИСТОЧНИКИ

Чехов А. П. Дама с собачкой / А. П. Чехов: в 12 т. Т. 8: Повести и рассказы 1895–1903. М.: Гослитиздат, 1962. С. 389–405.

СЛОВАРИ

МАС – Малый академический словарь: в 4 томах / под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1985–1988.

Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010.

Новый энциклопедический словарь / гл. ред. А. П. Горкин. М.: Большая Российская энциклопедия, 2001.

ТСРЯ – Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2008.

ФССРЛЯ – Фразеологический словарь современного русского языка: в 2 томах. Т. 1 / под ред. А. Н. Тихонова. М.: Флинта: Наука, 2004.

ЭРИ – Энциклопедия русских имен / Елена Глушко, Jurij M. Medvedev
ЭКСМО-Пресс, 2000.

ЛИТЕРАТУРА

Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение / под ред. Н. П. Андриюшиной. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2019.

Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М.: Слово, 2000.

Чэн Цзяоцзяо
аспирант УрФУ

КОМПОЗИЦИОННЫЕ БЛОКИ В ЖАНРЕ ОЧЕРКА (НА МАТЕРИАЛЕ ОЧЕРКОВ В. М. ПЕСКОВА)

Лингвистика текста – одно из актуальных направлений современной русистики. В ряду текстовых категорий важное место занимает категория композиции, создающая завершенность содержания и структуры. Многие исследователи занимаются анализом композиции в текстах разных стилей и жанров. Так, А. Л. Дмитрировский перечисляет разные виды композиции в журналистском тексте (от краткого информационного сообщения до крупных форм беллетристики) [Дмитровский 2009]; исследователь Л. В. Татару, анализируя материал рассказов и романов Дж. Джойса и В. Вулф, мэтров англо-ирландского модернизма, характеризует композицию модернистских текстов [Татару 2008]; Т. В. Ицкович изучает категорию композиции в религиозных текстах [Ицкович 2019]. Таким образом, тексты различных стилей и жанров отличаются специфическим композиционным строением.

Композиция текста как линейное развёртывание его содержания типизируется по общим законам жанрообразования. Очерк – это особый жанр, который находится между публицистикой и художественной литературой, то есть очерк обладает чертами публицистического и художественного стилей [Тертычный 2002: 320]. Применительно к насто-